

No. 55945*

**Turkey
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic on cooperation in the areas of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology. Bishkek, 1 September 2018

Entry into force: *24 May 2019 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Kyrgyz, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 16 September 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République Kirghize relatif à la coopération dans les domaines des réglementations techniques, de la normalisation, de l'évaluation de la conformité, de l'accréditation et de la métrologie. Bichkek, 1^{er} septembre 2018

Entrée en vigueur : *24 mai 2019 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, kirghize, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 16 septembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
ON COOPERATION IN THE AREAS OF TECHNICAL
REGULATIONS, STANDARDIZATION, CONFORMITY ASSESSMENT,
ACCREDITATION AND METROLOGY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred as «Parties»),

Determined to strengthen the collaboration in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology, including the activities in the international fora; remove technical barriers to trade; enhance the flow of bilateral trade; maintain their mutual economic and commercial interests and the safety and health of Turkish and Kyrgyz consumers,

Recognizing the importance of harmonization of national legislation with international standards and rules, as a way to avoid unnecessary obstacles to trade and to reinforce the operation of the potential in bilateral trade,

Contributing to the understanding between the Republic of Turkey and the Kyrgyz Republic in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology and to build a mechanism to prevent technical barriers to trade,

Based on the interest in deepening mutually beneficial cooperation in the field of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology

have agreed as follows:

**Article 1
Consultation and cooperation mechanism**

The Parties shall set up a comprehensive Consultation and Cooperation Mechanism between the Ministry of Trade of the Republic of Turkey and the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic in the areas lying within their respective competencies, in order to establish a smooth channel for technical cooperation, communication and information exchange.

The Parties shall establish a High Level Steering Committee, which can call annual meetings to be held in turn in the Republic of Turkey and the Kyrgyz Republic on an irregular time basis, to discuss major concerns and work out the plan of future cooperation.

The Parties shall establish a Technical Barriers Working Group in charge of ensuring the safety and quality of the products subject to bilateral trade, as well as

examination and elimination of unnecessary obstacles to trade arising from the preparation, adoption and implementation of standards, technical regulations and conformity assessment procedures.

Article 2 Standardization

The Parties have agreed to cooperate on the below mentioned areas in the field of standardization:

1. Harmonization of national standards with international standards for products subject to bilateral trade.
2. Utilizing information technologies in the field of standardization.
3. Assist each other at the international standardization organizations.

Article 3 Conformity assessment

Within the frame of their international rights and obligations, the Parties have agreed to develop mutual cooperation in the field of conformity assessment.

The Parties have agreed to increase transparency and information exchange particularly in the field of conformity assessment procedures through organization of working group meetings, conferences, sessions, joint projects on research and development. In this context, the Parties shall encourage collaboration between their accredited and/or authorized certification bodies, testing laboratories and centers.

The Parties shall apply measures in accordance with national applicable legislation to ensure the quality of its exports, or for the protection of human, animal or plant life or health, of the environment, or for the prevention of deceptive practices.

Each Party shall notify other Party originated nonconforming/unsafe products detected at the stage of import and/or market surveillance. Each Party shall take all reasonable measures as may be available to them to prevent the promotion and sale of such products and shall inform the other Party about the action taken accordingly.

Article 4 Accreditation

The Parties have agreed to cooperate on the below mentioned areas in the field of accreditation:

1. Conduction of joint work on accreditation of conformity assessment bodies.
2. Encouragement of laboratories of the Parties that are accredited or before being accredited to participate in Proficiency Testing Schemes or where appropriate inter-laboratory comparisons.
3. Utilization of information technologies.

4. Promotion of training of the Parties accreditation bodies' assessors and experts.
5. Exchange of knowledge and experience on accreditation.

Article 5 Metrology

The Parties have agreed to cooperate on the below mentioned areas in the field of metrology:

1. Exchange of knowledge and expertise on legal and scientific metrology.
2. Active cooperation on calibration of national etalons.
3. Utilization of information technologies and established international mechanisms in ensuring the uniformity of measurements.
4. Exchanging technical information, consultation information, materials and publications.
5. Participation in joint workshops, conferences and training courses.
6. Other activities that may be agreed under this Agreement.

Article 6 General cooperation

The Parties shall develop cooperation between their competent authorities on technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology and shall encourage them to promote cooperation under this Agreement.

The Parties, with reference to growing international trade of halal certified products and services, shall cooperate and exchange information, experience and best practices in the field of halal standards, certification and accreditation to promote bilateral economic and commercial relations.

Article 7 Exchange of information

The Parties have agreed to exchange:

1. Information regarding the legislation in the fields of technical regulations and metrology, as well as publications of national institutions on standardization, metrology and conformity assessment.
2. Information and documents regarding the study programs that shall assist to increase qualification of personnel and specialists in the fields of standardization, metrology and conformity assessment.

**Article 8
Confidentiality**

The Parties shall ensure confidentiality of received documents and information regarding works, conducting under this Agreement, if one of the Parties stipulates its confidentiality. This information and documents may be transmitted to the third Party only by written consent of the Party that provided this documentation and information.

**Article 9
Disputes settlement**

Disputes, arising between the Parties on interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through mutual consultations and negotiations between the Parties.

**Article 10
International obligations**

This Agreement shall not affect rights and obligations of the Parties, arising from international agreements concluded in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology.

**Article 11
Additions and amendments**

Additions and amendments to be made to this Agreement shall be made in a form of separate protocols being its integral part by mutual consent of the Parties.

**Article 12
Final provisions**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of entry into force and shall be automatically extended for the successive period of one

year unless one of the Parties notifies other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it 60 days prior to its expiration.

One of the Parties may terminate this Agreement unilaterally by notifying other Party through diplomatic channels in writing of its intention to expiry its validity. Agreement shall be valid for 6 months from the date of receipt of such notification.

In case this Agreement is terminated, validity of documents, projects and programs made under this Agreement shall be solved through the negotiations between the Parties. Termination of this Agreement shall not cancel confidential conditions of information transmitted by Parties during the validity of Agreement.

Done at Bishkek on the «1st» of September 2018 in two originals each in Turkish, Kyrgyz, Russian, and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**



**RUHSAR PEKCAN
MINISTER OF TRADE**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE KYRGYZ REPUBLIC**



**OLEG PANKRATOV
MINISTER OF ECONOMY**

[KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZE]

**Түркия Республикасынын Өкмөтү
менен
Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Техникалык
жөнгө салуу, стандартташтыруу, шайкештикти баалоо,
аккредитациялоо жана метрология тармагында кызматташуу
жөнүндө
МАКУЛДАШУУ**

Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү (мындан ары "Тараптар" деп аталышат),

эл аралык аренадагы иштер менен кошо техникалык жөнгө салуу, стандартташтыруу, шайкештикти баалоо, аккредитациялоо жана метрология, соодадагы техникалык тоскоолдуктарды жоюу, эки тараптуу соода агымдарын көбөйтүү, түрк жана кыргыз керектөөчүлөрдүн ден-соолугунун коопсуздугун жана соода-экономикалык кызыкчылыктарын коргоо тармагында кызматташтыкты чыңдоого чечкиндүүлүктү билдирип,

соодада ашыкча тоскоолдуктардан качуунун жана эки тараптуу сооданын потенциалын күчөтүүнүн ыкмасы катары Тараптардын мамлекеттеринин улуттук мыйзамдарын эл аралык стандарттарга жана эрежелерге айкалыштыруунун маанилүү экендигин таанышып,

соодада техникалык тоскоолдуктардын пайда болушун алдын алуу үчүн механизмди түзүү жана Түркия Республикасы менен Кыргыз Республикасынын ортосунда техникалык жөнгө салуу, стандартташтыруу, шайкештикти баалоо, аккредитациялоо жана метрология тармагында түшүнүшүүгө көмөктөшүп,

техникалык жөнгө салуу, стандартташтыруу, шайкештикти баалоо, аккредитациялоо жана метрология тармагында өз ара пайдалуу кызматташтыкты тереңдетүү кызыкчылыгынан улам,

төмөнкүлөр тууралуу макулдашышты:

1-берене. Консультация жана кызматташуу механизми

Тараптар техникалык кызматташуу, коммуникация жана маалыматтарды алмашуу үчүн каналдарды түзүү максатында Түркия Республикасынын Экономминистрлиги менен ика Кыргыз Республикасынын Экономика министрлигинин ортосунда алардын компетенциясына тийиштүү тармактарда үзгүлтүксүз консультациялардын жана кызматташуунун механизмин түзүшөт.

Тараптар жогорку даражадагы Жетектөөчү комитет түзүшөт, ал негизги көйгөйлөрдү талкуулоо жана келечектеги кызматташтыктын



планын иштеп чыгуу үчүн туруктуу эмес негизде, кезеги менен Түркия Республикасында жана Кыргыз Республикасында жыл сайын жыйындарды уюштура алат.

Тараптар Техникалык тоскоолдуктарды жоюу боюнча жумушчу топ түзүшөт, ал товарлардын коопсуздугуна жана сапатына кепилдик берүү, экспертиза жана стандарттарды, техникалык регламенттерди жана шайкештикти баалоо жол-жоболорун даярдоодо, кабыл алууда жана ишке киргизүүдө пайда болуучу соодадагы ашыкча тоскоолдуктарды жоюу үчүн жооптуу болот.

2-берене. Стандартташтыруу

Тараптар төмөнкүдөй багыттарда стандартташтыруу тармагында кызматташууга макулдашышты:

1. Эки тараптуу сооданын предмети болгон товарларга карата улуттук стандарттарды эл аралык стандарттарга ылайыкташтыруу.

2. Стандартташтыруу тармагындагы маалыматтык технологияларды пайдалануу.

3. Стандартташтыруу боюнча эл аралык уюмдарда бири-бирине көмөк көрсөтүү.

3-берене. Шайкештикти баалоо

Тараптар эл аралык укуктун жана милдеттенмелердин алкагында шайкештикти баалоо чөйрөсүндө өз ара кызматташууну өнүктүрүүгө макулдашышты.

Тараптар ачык-айкындыкты жана маалымат алмашууну көбөйтүү, анын ичинде шайкештикти баалоо жол-жобосу тармагында көбөйтүү максатында илимий изилдөө жана өнүктүрүү тармагында жумуштук жолугушууларды, конференцияларды, жыйындарды, биргелешкен долбоорлорду уюштуруу аркылуу кызматташууга макулдашышты. Ушул контекстте Тараптар алардын сертификациялоо боюнча аккредиттелген жана/же ыйгарым укук берилген органдарынын, сыноо лабораторияларынын жана борборлорунун ортосундагы кызматташууга колдоо көрсөтүшөт.

Тараптар, өздөрүнүн мамлекеттеринин улуттук мыйзамдарына ылайык анын экспортунун сапатын камсыздоо же адамдардын өмүрүн же ден соолугун, жаныбарларды же өсүмдүктөрдү, айлана-чөйрөнү коргоо үчүн, же алдоо практикасын алдын-алуу үчүн чараларды колдонушат.

Тараптардын ар бири импорттоо жана/же рыноктук көзөмөлдөө этаптарында аныкталган, шайкеш эмес/ коопсуз эмес продуктулар жөнүндө экинчи Тарапка кабарлашат. Тараптардын ар бири андай

товарлардын берилишин жана сатылышын болтурбоо үчүн бардык алгылыктуу жана жеткиликтүү чараларды көрүшөт жана көрүлгөн тийиштүү чаралар жөнүндө экинчи Тарапка кабарлашат.

4-берене. Аккредитациялоо

Тараптар төмөнкүдөй багыттарда аккредитациялоо тармагында кызматташууга макулдашышты:

1. Шайкештикти баалоо боюнча органдарды аккредитациялоо жаатында биргелешкен иштерди жүргүзүү.
2. Аккредиттелген же аккредитациялоодон өтө турган тармактык лабораториялардын Квалификацияны ырастоо программасына же зарыл болгон учурларда лабораториялар аралык салыштырууга катышуусуна дем берүү.
3. Маалымат технологияларын пайдалануу.
4. Тараптардын аккредитациялоо органдарынын баалоочуларын жана эксперттерин окутууга көмөк көрсөтүү.
5. Аккредитациялоо маселеси боюнча эксперттердин билимдерин жана тажрыйбаларын алмашууну уюштуруу.

5-берене. Метрология

Тараптар төмөнкүдөй багыттарда метрология тармагында кызматташууга макулдашышты:

1. Укуктук жана илимий метрология маселелери боюнча эксперттердин билимдерин жана тажрыйбаларын алмашууну уюштуруу.
2. Улуттук эталондорду калибирлөөдө активдүү кызматташуу.
3. Өлчөөлөрдүн бирдейлигин камсыздоо чөйрөсүндө маалыматтык технологияларды жана белгиленген эл аралык механизмдерди пайдалануу.
4. Техникалык жана консультациялык маалыматтарды, материалдарды жана публикацияларды алмашуу.
5. Биргелешкен семинарларга, конференцияларга жана окутуу курстарына катышуу.
6. Тараптардын макулдугу боюнча иштин башка түрлөрү.

6-берене. Жалпы кызматташуу

Тараптар техникалык жөнгө салуу, стандартташтыруу, шайкештикти баалоо, аккредитациялоо жана метрология боюнча ыйгарым укуктуу органдар ортосундагы кызматташууну өнүктүрүшөт жана ушул Макулдашуунун алкагында кызматташууну илгерилетүү үчүн аларга дем беришет.

Тараптар Халал сертификацияланган, продуктулар жана кызмат көрсөтүү менен өсүп келе жаткан эл аралык соода жүргүзүүгө таянып, эки тараптуу экономикалык жана соода мамилелерине көмөк көрсөтүү максатында Халал стандарттар, сертификациялоо жана аккредитациялоо тармагында маалыматтар, тажрыйба жана алдыңкы методдор менен алмашышат жана кызматташышат.

7-берене. Маалымат алмашуу

Тараптар төмөнкүлөрдү алмашууга макулдашышты:

1. Техникалык жөнгө салуу жана метрология чөйрөсүндөгү мыйзамдар жөнүндө маалыматтарды, ошондой эле стандартташтыруу, метрология жана шайкештикти баалоо боюнча улуттук ведомстволордун публикацияларын;

2. Стандартташтыруу, метрология жана шайкештикти баалоо тармагындагы персоналдын жана адистердин квалификациясын жогорулатууга өбөлгө болуучу окутуу программаларга тиешелүү маалыматтарды жана документтерди.

8-берене. Жашырындык

Эгерде Тараптардын бири алардын жашырындыгын белгилесе: Тараптар ушул Макулдашуунун алкагында жүргүзүлүүчү иштер жөнүндө алынуучу документтердин жана маалыматтардын жашырындыгын камсыз кылышат. Андай маалыматтар жана документтер үчүнчү Тарапка ушул маалыматтарды жана документтерди берген Тараптын жазуу жүзүндөгү макулдугу менен гана берилиши мүмкүн.

9-берене. Талаш-тартыштарды жөнгө салуу

Ушул Макулдашууну талкуулоодо жана аткарууда Тараптардын ортосунда пайда болгон талаш-тартыш маселелер Тараптар ортосунда өз ара кеңешүү жана сүйлөшүү жолу менен чечилет.

10-берене. Эл аралык милдеттенмелер

Бул Макулдашуу Тараптардын башка мамлекеттер менен стандартташтыруу, метрология жана сертификатташтыруу тармагында түзүшкөн келишимдеринен келип чыгуучу укуктарына жана милдеттенмелерине тиешеси болбойт.

11-берене. Толуктоолор жана өзгөртүүлөр

Тараптардын өз ара макулдугу боюнча ушул Макулдашууга өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн.

Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп саналуучу өзүнчө протоколдор менен таризделет.

12-берене. Жыйынтыктоочу жоболор

Ушул Макулдашуу Тараптар анын күчүнө кириши үчүн мамлекет ичиндеги жол-жоболорду аткарганы жөнүндө бири-бирине жазуу жүзүндө кабарлашкан акыркы билдирүүнү дипломатиялык каналдар аркылуу алышкан күндөн баштап күчүнө кирет.

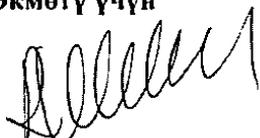
Ушул Макулдашуу күчүнө кирген күндөн тартып бир жылга чейин күчүндө болот жана Тараптардын бири экинчи Тарапка аны колдонууну токтотуу ниети жөнүндө жазуу жүзүндөгү билдирүүсүн Макулдашуунун жарактуулук мөөнөтү аяктаганга чейин 60 күн мурдатан жөнөтпөсө, кийинки бир жылдык мезгилге өзүнөн өзү узартылат.

Тараптардын бири экинчи Тарапка ушул Макулдашууну колдонууну токтотуу ниети жөнүндө дипломатиялык каналдар аркылуу жазуу жүзүндө билдирүү жиберүү менен аны бир тараптуу тартипте токтото алат. Макулдашуу мындай билдирүү алынган күндөн баштап алты ай өткөнгө чейин күчүндө болот.

Бул Макулдашуу бузулган учурда, ушул Макулдашуунун алкагында иштелип чыккан документтердин, долбоорлордун жана программалардын колдонулушу Тараптардын ортосундагы сүйлөшүүлөр аркылуу чечилет. Бул Макулдашууну бузуу ушул Макулдашуу күчүндө турган учурда Тараптардын берген маалыматтарына карата жашырындык шарттарын жокко чыгарбайт.

2018-жылдын "1" сентябрь Бишкек шаарында ар бири түрк, кыргыз, орус жана англис тилдериндеги эки түп нускада түзүлдү, бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Пикир келишпестиктер пайда болсо англис тилиндеги текст артыкчылыктуу күчкө ээ болот.

Түркия
Республикасынын
Өкмөтү үчүн



Рухсар Пекжан
Соода Министри

Кыргыз
Республикасынын
Өкмөтү үчүн



Панкратов Олег
Кыргыз Республикасынын
Экономика министринин
С.С.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТУРЦИЯ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПО
СОТРУДНИЧЕСТВУ В ОБЛАСТЯХ ТЕХНИЧЕСКОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ,
СТАНДАРТИЗАЦИИ,
ОЦЕНКА СООТВЕТСТВИЯ, АККРЕДИТАЦИИ И МЕТРОЛОГИИ**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Кыргызской Республики (далее именуемые «Стороны»),

Преисполнены решимости укреплять сотрудничество в области технического регулирования, стандартизации, оценки соответствия, метрологии и аккредитации, включая деятельность на международной арене; устранения технических барьеров в торговле; увеличения потока двусторонней торговли, защиты торгово-экономических интересов и безопасности здоровья турецких и кыргызских потребителей,

Признавая важность гармонизации национального законодательства государств Стороны международными стандартами и правилами как способа избежания излишних препятствий в торговле и усиления потенциала в двусторонней торговле,

Содействуя пониманию между Турецкой Республикой и Кыргызской Республикой в области технического регулирования, стандартизации, оценки соответствия, аккредитации и метрологии и создания механизма для предотвращения технических барьеров в торговле,

Исходя из заинтересованности к углублению взаимовыгодного сотрудничества в области технического регулирования, стандартизации, оценки соответствия, аккредитации и метрологии,
договорились о нижеследующем:

Статья 1. Механизм консультаций и сотрудничества

Стороны создадут механизм регулярных консультаций и сотрудничества между Министерством экономики Турецкой Республики и Министерством экономики Кыргызской Республики в областях, относящихся к их компетенциям, в целях налаживания каналов для технического сотрудничества, коммуникации и обмена информацией.

Стороны создадут Руководящий комитет высокого уровня, который может проводить заседания ежегодно, поочередно в Турецкой Республике и Кыргызской Республике, на нерегулярной основе, для обсуждения основных проблем и выработки плана будущего сотрудничества.

Стороны создадут Рабочую группу по снятию технических барьеров, ответственную за гарантию безопасности и качества товаров, экспертизу и устранение излишних препятствий в торговле, возникающих в ходе подготовки, принятия и внедрения стандартов, технических регламентов и процедур оценки соответствия.

Статья 2. Стандартизация

Стороны согласились сотрудничать в следующих направлениях в области стандартизации:

1. Гармонизация национальных стандартов с международными стандартами в отношении товаров, ставших предметом двусторонней торговли.
2. Использование информационных технологий в области стандартизации.
3. Оказание содействия друг другу в международных организациях по стандартизации.

Статья 3. Оценка соответствия

Стороны, в рамках международных прав и обязательств, согласились развивать взаимное сотрудничество в сфере оценки соответствия.

Стороны согласились сотрудничать в целях увеличения прозрачности и обмена информацией, в том числе в области процедур оценки соответствия посредством организации рабочих встреч, конференций, заседаний, совместных проектов в области научных исследований и развития. В этом контексте Стороны будут поощрять сотрудничество между их аккредитованными и/или уполномоченными органами по сертификации, испытательных лабораторий и центров.

Стороны в соответствии с национальным законодательством своих государств будут применять меры для обеспечения качества ее экспорта или для защиты жизни или здоровья человека, животных или растений, окружающей среды, или для предотвращения обманной практики.

Каждая из Сторон будет уведомлять другую Сторону о возникших несоответствующих/небезопасных продуктах, обнаруженных на этапе импорта и/или рыночного надзора. Каждая из Сторон будет принимать все разумные и доступные им меры, чтобы предотвратить продвижение и продажу таких продуктов, и информирует другую Сторону о принятых мерах соответственно.

Статья 4. Аккредитация

Стороны согласились сотрудничать в следующих направлениях в области аккредитации:

1. Проведение совместной работы по аккредитации органов по оценке соответствия.
2. Стимулирование деятельности отраслевых лабораторий, которые аккредитованы или будут проходить аккредитацию, к участию в Программе подтверждения квалификации или при необходимости в межлабораторных сопоставлениях.
3. Использование информационных технологий.

4. Оказание содействия в обучении оценщиков и экспертов органов аккредитации Сторон.

5. Организация обмена знаниями и опытом экспертов по вопросам аккредитации.

Статья 5. Метрология

Стороны согласились сотрудничать в следующих направлениях в области метрологии:

1. Организация обмена знаниями и опытом экспертов по вопросам правовой и научной метрологии.

2. Активное сотрудничество в калибровке национальных эталонов.

3. Использование информационных технологий и установленных международных механизмов в сфере обеспечения единства измерений.

4. Обмен технической и консультативной информацией, материалами и публикациями.

5. Участие в совместных семинарах, конференциях и учебных курсах.

6. Другие виды деятельности по согласованию Сторон.

Статья 6. Общее сотрудничество

Стороны развивают сотрудничество между своими компетентными органами в области технического регулирования, стандартизации, оценки соответствия, аккредитации и метрологии и поощряют их к сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения.

Стороны, ссылаясь на растущую международную торговлю продуктами и услугами, сертифицированными Халал, сотрудничают и обмениваются информацией, опытом и передовыми методами в области стандартов Халал, сертификации и аккредитации в целях содействия двусторонним экономическим и торговым отношениям.

Статья 7. Обмен информацией

Стороны договорились об обмене:

1. Информация о законодательстве в области технического регулирования и метрологии, а также публикации национальных учреждений по стандартизации, метрологии и оценке соответствия.

2. Информация и документы, касающиеся учебных программ, которые помогут повысить квалификацию персонала и специалистов в области стандартизации, метрологии и оценки соответствия.

Статья 8. Конфиденциальность

Стороны обеспечивают конфиденциальность полученных документов и информации о работах, проводимых по настоящему Соглашению, если одна из Сторон устанавливает ее конфиденциальность. Эта информация и документы могут быть переданы третьей стороне только с письменного согласия Стороны, предоставившей эту документацию и информацию.

Статья 9. Разрешение споров

Споры, возникающие между Сторонами в отношении толкования и осуществления настоящего Соглашения, разрешаются путем взаимных консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 10. Международные обязательства

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из международных соглашений, заключенных в области технического регулирования, стандартизации, оценки соответствия, аккредитации и метрологии.

Статья 11. Дополнения и изменения

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью по взаимному согласию Сторон.

Статья 12. Заключительные Положения

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, в котором Стороны уведомляют друг друга о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу Соглашения.

Настоящее Соглашение остается в силе в течение одного года с даты вступления в силу и автоматически продлевается на последующий одногодичный период, если ни одна из Сторон не менее чем за 60 дней до истечения срока действия не направит письменное уведомление другой Стороне и своим намерением прекратить его действие.

Одна из Сторон может расторгнуть настоящее Соглашение в одностороннем порядке, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление о намерении расторгнуть его действие другой Стороне. Соглашение будет действовать до истечения шести месяцев с момента получения такого уведомления.

Соглашение будет действовать до истечения шести месяцев с момента получения такого уведомления.

В случае расторжения настоящего Соглашения действия документов, проектов и программ, разработанных в рамках настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров между Сторонами. Расторжение настоящего Соглашения не отменяет условия конфиденциальности в отношении переданной Сторонами информации в период действия Соглашения.

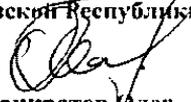
Выполнено в Бишкеке на «1» сентября 2018 в двух экземплярах на каждом языке на турецком, кыргызском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любого расхождения, английский текст имеет преимущественную силу.

От имени правительства
Турецкой Республики



Рухсар Пекжан
Министр торговли

От имени правительства
Кыргызской Республики



Паикратов Олег
Министр экономики

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KIRGIZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TEKNİK DÜZENLEMELER, STANDARDİZASYON, UYGUNLUK
DEĞERLENDİRMESİ, AKREDİTASYON VE METROLOJİ ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Taraflar” olarak atıfta bulunulacaktır),

Teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirmesi, akreditasyon ve metroloji alanlarındaki işbirliğini uluslararası arenadaki faaliyetler de dahil olmak üzere güçlendirme; ticarete teknik engelleri kaldırma; ikili ticaretin akışını artırma; karşılıklı ekonomik ve ticari menfaatler ile Türk ve Kırgız tüketicilerin güvenlik ve sağlıklarını koruma hususlarında kararlı olarak,

Ticarete gereksiz engelleri bertaraf etmek ve ikili ticaretteki potansiyeli hayata geçirmek üzere ulusal mevzuatın uluslararası standartlar ve kurallarla uyumlu hale getirilmesinin önemini kabul ederek,

Türkiye Cumhuriyeti ile Kırgız Cumhuriyeti arasında teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirmesi, akreditasyon ve metroloji alanlarındaki anlayışa katkı sağlamak ve ticaretteki teknik engelleri bertaraf etmek için bir mekanizma oluşturmak üzere,

Teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirmesi, akreditasyon ve metroloji alanlarında karşılıklı fayda sağlayan işbirliğinin derinleştirilmesine olan isteğe-dayanarak,

aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Danışma ve işbirliği mekanizması

Taraflar, teknik işbirliği, iletişim ve bilgi değişimi alanlarında düzgün işleyen bir sistem oluşturmak amacıyla, Türkiye Cumhuriyeti Ticaret Bakanlığı ile Kırgız Cumhuriyeti Ekonomi Bakanlığı arasında her iki Bakanlığın yetki alanları dahilinde kapsamlı bir Danışma ve İşbirliği Mekanizması tesis ederler.

Taraflar, esaslı sorunları görüşmek ve gelecekteki işbirliğini planlamak üzere yıllık bazda sırayla Türkiye Cumhuriyeti ile Kırgızistan Cumhuriyeti'nde olmak üzere



düzenli olmayan aralıklarda toplanabilen bir Üst Düzey Yönlendirme Komitesi tesis ederler.

Taraflar, ikili ticarete konu ürünlerin güvenlik ve kalitesinin sağlanmasından, ayrıca standartlar, teknik düzenlemeler ve uygunluk değerlendirmesi prosedürlerinin hazırlanması, kabulü ve uygulanmasından kaynaklanan gereksiz engellerin gözden geçirilmesi ve bertaraf edilmesinden sorumlu olan bir Teknik Engeller Çalışma Grubu tesis ederler.

Madde 2 Standardizasyon

Taraflar, standardizasyon alanında aşağıda belirtilen hususlarda işbirliği yapmayı kabul etmişlerdir:

1. İkili ticarete konu ürünlere ilişkin ulusal standartların uluslararası standartlar ile uyumlaştırılması.
2. Standardizasyon alanında bilgi teknolojilerinden faydalanılması.
3. Uluslararası standardizasyon teşkilatlarında tarafların birbirlerine destek vermesi.

Madde 3 Uygunluk değerlendirmesi

Taraflar, uluslararası hak ve yükümlülükleri çerçevesinde, uygunluk değerlendirmesi alanında karşılıklı işbirliğini geliştirme hususunda mutabakata varmışlardır.

Taraflar, çalışma grubu toplantıları, konferanslar, oturumlar, araştırma ve geliştirme üzerine ortak projeler düzenlenmesi yoluyla özellikle uygunluk değerlendirmesi prosedürleri alanında şeffaflık ve bilgi değişimini artırmayı kabul etmişlerdir. Bu kapsamda Taraflar, akredite edilmiş ve/veya yetkilendirilmiş belgelendirme kuruluşları, test laboratuvarları ve merkezleri arasındaki işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Taraflar, yürürlükteki ulusal mevzuatları uyarınca, ihraç ürünlerinin kalitesini temin etmek veya insan, hayvan veya bitki yaşam veya sağlığını veya çevreyi korumak ya da yanlış faaliyetleri önlemek üzere tedbirler alacaklardır.

Taraflardan herbiri, ithalat aşamasında ve/veya piyasa gözetimi ve denetimi sırasında tespit edilen diğer Taraf menşeli uygunsuz/güvensiz ürünleri karşı Tarafa bildirecektir. Taraflardan herbiri, bu tür ürünlerin tanıtımını ya da satılmasını önlemek

üzere mümkün olan tüm önlemleri alacak ve diğer Tarafı alınan önlemler hususunda bilgilendirecektir.

Madde 4 Akreditasyon

Taraflar, akreditasyon alanında aşağıda belirtilen hususlarda işbirliği yapmayı kabul etmişlerdir:

1. Uygunluk değerlendirmesi kuruluşlarının akreditasyonu ile ilgili ortak çalışma yapılması.
2. Tarafların akredite olan ya da olacak olan laboratuvarlarının Yeterlilik Test Şemaları ya da uygun olması durumunda laboratuvarlar-arası karşılaştırmalara katılmalarının teşvik edilmesi.
3. Bilgi teknolojilerinden faydalanılması.
4. Tarafların akreditasyon kuruluşlarındaki denetçi ve uzmanların eğitiminin teşvik edilmesi.
5. Akreditasyon alanında bilgi ve tecrübe paylaşımı.

Madde 5 Metroloji

Taraflar, metroloji alanında aşağıda belirtilen hususlarda işbirliği yapmayı kabul etmişlerdir:

1. Yasal ve bilimsel metroloji alanında bilgi ve uzmanlık değişimi.
2. Ulusal etalonların kalibre edilmesinde aktif işbirliği.
3. Ölçü birliğinin sağlanmasını teminen bilgi teknolojilerinin ve kurulu uluslararası mekanizmaların kullanılması.
4. Teknik bilgi, danışma bilgisi, malzemeler ve yayınların teatisi.
5. Ortak çalıştay, konferans ve eğitim kurslarına iştirak edilmesi.
6. Bu Anlaşma uyarınca mutabakat sağlanabilecek diğer faaliyetler.

Madde 6 Genel işbirliği

Taraflar, teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirmesi, akreditasyon ve metroloji alanlarında yetkili kuruluşları arasındaki işbirliğini geliştirecek ve onları bu Anlaşma çerçevesinde işbirliğini geliştirmek üzere teşvik edeceklerdir.

Taraflar, helal belgeli ürün ve hizmetlerin artan uluslararası ticaretini göz önünde bulundurarak, ikili ekonomik ve ticari ilişkileri teşvik etmek için helal

standartları, belgelendirmesi ve akreditasyonu alanlarında işbirliği yapacak ve bilgi, tecrübe ve iyi uygulamaların değişimini sağlayacaktır.

Madde 7
Bilgi değişimi

Taraflar,

1. Teknik düzenlemeler ve metroloji alanlarındaki mevzuata ilişkin bilgilerin yanı sıra, standardizasyon, metroloji ve uygunluk değerlendirmesi ile ilgili ulusal kuruluşların yayınlarının;

2. Standardizasyon, metroloji ve uygunluk değerlendirmesi alanlarındaki personel ve uzmanların ihtisaslarının gelişimine yardımcı olacak eğitim programlarına ilişkin bilgi ve belgelerin

karşılıklı değişimi hususunda mutabık kalmışlardır.

Madde 8
Gizlilik

Taraflar, eğer Taraflardan biri gizliliğini şart koşarsa, işbu Anlaşma çerçevesinde yürütülen çalışmalar ile ilgili elde edilecek belge ve bilgilerin gizliliğini sağlayacaktır. Bu bilgi ve belgeler, ancak bu bilgi ve belgeleri sağlayan Tarafın yazılı onayı ile üçüncü Tarafa iletilebilecektir.

Madde 9
Anlaşmazlıkların halli

İşbu Anlaşma'nın yorumlanması ve uygulanmasında Taraflar arasında meydana gelebilecek tüm anlaşmazlıklar Taraflar arasındaki karşılıklı istişare ve müzakereler yolu ile çözümlenecektir.

Madde 10
Uluslararası yükümlülükler

İşbu Anlaşma, Tarafların, teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirmesi, akreditasyon ve metroloji alanlarında imzaladıkları uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

Madde 11
Ekleme ve deęişiklikler

İşbu Anlaşma'ya yapılacak eklemeler ve deęişiklikler Tarafların karşılıklı rızası ile bu Anlaşma'nın ayrılmaz parçası olan ayrı protokoller şeklinde yapılacaktır.

Madde 12
Nihai hükümler

İşbu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürleri tamamladığını belirten son yazılı bildirimlerini diplomatik kanallar yoluyla ilettiği tarihte yürürlüğe girer.

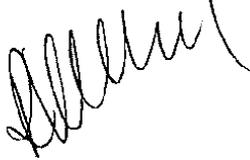
İşbu Anlaşma, yürürlüğe girme tarihini müteakiben bir yıl yürürlükte kalmaya devam eder ve Taraflardan biri fesih niyetini yürürlük tarihi bitiminden 60 gün öncesine kadar diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı olarak bildirmedikçe Anlaşma birbirini izleyen birer yıllık dönemlerde otomatik olarak yenilenir.

Taraflardan biri, diplomatik kanallar aracılığıyla Anlaşma'nın feshine dair yazılı bildirimini diğer tarafa göndererek işbu Anlaşma'yı tek tarafı olarak feshedebilir. Anlaşma, bu bildirim alınacağı tarihten itibaren 6 ay süreyle geçerli olacaktır.

İşbu Anlaşma'nın feshedilmesi halinde, Anlaşma kapsamında düzenlenen belge, proje ve programların geçerliliği hususu Taraflar arasındaki görüşmeler yolu ile çözülecektir. İşbu Anlaşma'nın feshi, Anlaşma'nın yürürlükte olduğu süre zarfında Tarafların ilettiği bilgilerin gizlilik şartlarını ortadan kaldırmaz.

İşbu Anlaşma 1 Eylül 2018 tarihinde Bişkek'te tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Kırgızca, Rusça ve İngilizce dillerinde iki asıl nüsha olarak yapılmıştır. Anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



RUHSAR PEKCAN
TİCARET BAKANİ

KIRGIZ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



OLEG PANKRATOV
EKONOMİ BAKANİ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA RÉGLEMENTATION
TECHNIQUE, DE LA NORMALISATION, DE L'ÉVALUATION DE LA
CONFORMITÉ, DE L'ACCREDITATION ET DE LA MÉTROLOGIE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République kirghize (ci-après dénommés les « Parties »),

Déterminés à renforcer la collaboration dans les domaines de la réglementation technique, de la normalisation, de l'évaluation de la conformité, de l'accréditation et de la métrologie, et notamment les activités menées dans les instances internationales ; à supprimer les obstacles techniques au commerce ; à améliorer les flux commerciaux bilatéraux ; à préserver leurs intérêts économiques et commerciaux mutuels et à protéger la sécurité et la santé des consommateurs turcs et kirghizes,

Reconnaissant qu'il est primordial d'harmoniser la législation nationale et les normes et règles internationales afin d'éviter les obstacles inutiles au commerce et de renforcer l'exploitation du potentiel en matière de commerce bilatéral,

Afin de promouvoir la compréhension entre la République turque et la République kirghize dans les domaines de la réglementation technique, de la normalisation, de l'évaluation de la conformité, de l'accréditation et de la métrologie, et d'élaborer un mécanisme de prévention des obstacles techniques au commerce,

Sur la base de leur intérêt à l'égard de l'approfondissement d'une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de la réglementation technique, de la normalisation, de l'évaluation de la conformité, de l'accréditation et de la métrologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Mécanisme de consultation et de coopération

Les Parties mettront en place un mécanisme de consultation et de coopération global entre le Ministère du commerce de la République turque et le Ministère de l'économie de la République kirghize dans les domaines relevant de leurs compétences respectives afin d'établir un canal régulier de coopération technique, de communication et d'échange d'informations.

Les Parties institueront un Comité directeur de haut niveau habilité à convoquer des réunions annuelles, qui se tiendront ponctuellement en alternance en République turque et en République kirghize, afin de débattre de préoccupations majeures et de définir le plan de la future coopération.

Les Parties créeront un Groupe de travail sur les obstacles techniques afin de garantir la sécurité et la qualité des produits soumis au commerce bilatéral, ainsi que d'examiner et de supprimer tout obstacle non nécessaire au commerce résultant de la préparation, de l'adoption et de la mise en œuvre de la réglementation technique, des normes et des procédures d'évaluation de la conformité.

Article 2. Normalisation

Les Parties sont convenues de coopérer dans les domaines de la normalisation mentionnés ci-après :

1. L'harmonisation des normes nationales avec les normes internationales concernant les produits soumis au commerce bilatéral ;
2. L'utilisation des technologies de l'information dans le domaine de la normalisation ;
3. L'assistance mutuelle au sein des organisations internationales de normalisation.

Article 3. Évaluation de la conformité

Dans le cadre de leurs droits et obligations internationaux, les Parties sont convenues de développer une coopération mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité.

Les Parties sont convenues d'accroître la transparence et l'échange d'informations, notamment eu égard aux procédures d'évaluation de la conformité en organisant des réunions de groupes de travail, des conférences, des sessions et des projets conjoints de recherche-développement. Dans ce contexte, les Parties encourageront la collaboration entre leurs organismes de certification, laboratoires et centres de tests accrédités et/ou autorisés.

Les Parties appliqueront, conformément à leur législation nationale applicable, des mesures nécessaires pour assurer la qualité de leurs exportations ou nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux, à la préservation des végétaux, à la protection de l'environnement, ou à la prévention de pratiques de nature à induire en erreur.

Chaque Partie communiquera à l'autre Partie l'origine des produits non conformes/non sûrs détectés au stade de l'importation et/ou de la surveillance des marchés. Chaque Partie prendra toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour empêcher la promotion et la vente de tels produits et informera l'autre Partie des mesures prises en ce sens.

Article 4. Accréditation

Les Parties sont convenues de coopérer dans les domaines de l'accréditation mentionnés ci-après :

1. La réalisation de travaux communs sur l'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité ;
2. Les mesures destinées à inciter les laboratoires des Parties qui sont accrédités ou ne le sont pas encore à participer à des programmes d'essais d'aptitude ou, le cas échéant, à des comparaisons interlaboratoires ;
3. L'utilisation des technologies de l'information ;
4. La promotion de la formation des évaluateurs et des experts des organismes d'accréditation des Parties ;
5. L'échange de connaissances et d'expériences en matière d'accréditation.

Article 5. Métrologie

Les Parties sont convenues de coopérer dans les domaines de la métrologie mentionnés ci-après :

1. L'échange de connaissances et d'expertise sur la métrologie légale et scientifique ;
2. La coopération active concernant la détermination des étalons nationaux ;
3. L'utilisation des technologies de l'information et des mécanismes internationaux établis pour garantir l'uniformité des mesures ;
4. L'échange d'informations techniques, de conseils, de matériels et de publications ;
5. La participation à des ateliers, à des conférences et à des formations ;
6. Toute autre activité convenue au titre du présent Accord.

Article 6. Coopération générale

Les Parties développeront la coopération entre leurs autorités compétentes dans les domaines de la réglementation technique, de la normalisation, de l'évaluation de la conformité, de l'accréditation et de la métrologie et les encourageront à promouvoir la coopération dans le cadre du présent Accord.

En ce qui concerne le développement du commerce international des produits et services certifiés halal, les Parties coopéreront et échangeront des informations, des expériences et des pratiques exemplaires dans le domaine des normes, de la certification et de l'accréditation halal afin de promouvoir les relations économiques et commerciales bilatérales.

Article 7. Échange d'informations

Les Parties sont convenues d'échanger :

1. Des informations concernant la législation dans les domaines de la réglementation technique et de la métrologie, ainsi que les publications des institutions nationales relatives à la normalisation, à la métrologie et à l'évaluation de la conformité ;
2. Des informations et des documents concernant les programmes d'études qui contribueront à améliorer la qualification du personnel et des spécialistes dans les domaines de la normalisation, de la métrologie et de l'évaluation de la conformité.

Article 8. Confidentialité

Les Parties garantiront la confidentialité des documents reçus et des informations obtenues concernant les travaux menés dans le cadre du présent Accord, si l'une des Parties en spécifie le caractère confidentiel. Ces informations et documents ne pourront être transmis à une tierce partie que moyennant le consentement écrit préalable de la Partie qui les a fournis.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend qui surgirait entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par voie de consultations mutuelles et de négociations entre les Parties.

Article 10. Obligations internationales

Les dispositions du présent Accord n'affecteront en rien les droits et obligations découlant de tout autre accord international conclu par les Parties dans les domaines de la réglementation technique, de la normalisation, de l'évaluation de la conformité, de l'accréditation et de la métrologie.

Article 11. Ajouts et modifications

Tout ajout et toute modification à apporter au présent Accord seront effectués, d'un commun accord entre les Parties, sous la forme de protocoles séparés qui feront partie intégrante dudit Accord.

Article 12. Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites échangées par la voie diplomatique entre les Parties pour s'informer de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

Il sera reconduit de plein droit par périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer l'Accord, soixante jours avant la date d'expiration.

Chaque Partie peut dénoncer unilatéralement le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique. Le présent accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception de ladite notification.

En cas de résiliation du présent Accord, la question de la validité des documents, projets et programmes réalisés dans le cadre de l'Accord sera réglée par des négociations entre les Parties. La résiliation du présent Accord n'annulera pas les conditions de confidentialité des informations transmises par les Parties pendant la durée de validité de l'Accord.

FAIT à Bichkek, le 1^{er} septembre 2018, en deux exemplaires originaux rédigés en langues turque, kirghize, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

[SIGNÉ]

MINISTRE DU COMMERCE

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

[SIGNÉ]

MINISTRE DE L'ÉCONOMIE